



世界自然与文化遗产
World Natural and Cultural Heritage

世界地质公园
World Geologic Park

世界自然と文化遺産
세계문화와 자연의 유산

世界地質公園
세계지질공원

诗画黄山

Picturesque Mt. Huangshan

詩画黄山 시화황산

安徽人民出版社



世界自然与文化遗产
World Natural and Cultural Heritage

世界地质公园
World Geologic Park

世界自然と文化遺産
세계문화와 자연의 유산

世界地質公園
세계지질공원

诗 画 黄 山

Picturesque Mt. Huangshan

詩画黄山

시화 황산

首席摄影 俞金花

诗 文 陈剑飞

安 徽 人 民 出 版 社
Anhui People's Publishing House



目录

美丽的黄山	1
前 言	2
始信峰	12
狮子峰	28
排云亭·飞来石	46
光明顶和鳌鱼峰	64
莲花峰	76
玉屏峰	88
天都峰	96
黄山脚下	106

目 次

美しい黄山	1
前書き	2
始信峰	12
獅子峰	28
排雲亭・飛来石	46
光明頂と鰲魚峰	64
蓮花峰	76
玉屏峰	88
天都峰	96
黄山の足元	106

Contents

Beautiful Mt. Huangshan	1
Preface	2
Beginning to Believe Peak	12
Lion Peak	28
Cloud-dispelling Pavilion and Flying over Stone ..	46
Bright Summit and Turtle Peak	64
Lotus Peak	76
Jade Screen Peak	88
Heavenly Capital Peak	96
At the foot of Mt. Huangshan	106

차 례

아름다운 황산	1
서 언	2
시신봉	12
사자봉	28
배운정, 비래석	46
광명정과 오어봉	64
연화봉	76
옥명봉	88
천도봉	96
황산의 산기슭	106

美丽的黄山

你的山峰 让黑色的眼睛想起
想起母亲一样的心灵
你的风光 让天下的朋友歌唱
歌唱人人向往的美丽

当云海 国画一样地铺开
当温泉 唐诗一样地流出
当松石 华表一样地伫立
当瀑布 国歌一样地响起

啊 黄山 心中梦中的黄山
你是太阳身边的太阳
还是月亮身边的月亮
天上有多少闪亮的星星
你就有多少动人的美丽

美しい黄山

あなたの山峰 黒い瞳を思い起こさせる
母親のような魂を感じさせる
あなたの風景 歌を歌う世界の友人ようだ
人々は黄山の美しさを歌い讃える

雲海 中国画のように敷き広げられる
温泉 唐の詩のように流れ出す
松石 華表のようにたたずむ
滝 国歌のように流れる

ああ 黄山 心の夢の中の黄山
あなたは太陽の傍らの太陽であり
月の傍らの月である
天空にきらめく星はいくつあるのだろう
あなたの美しさは どれだけの人を感動させるのだろう

Beautiful Mt. Huangshan

Your lofty peaks remind black-eye people of
Remind of the motherlike soul
Your beautiful sceneries help friends all over the world to singing
Singing for the yearning beauty

As sea of clouds stretching like traditional Chinese paintings
As hot springs streaming like poetry of Tang Dynasty intoning
As pines and rocks like ornamental columns erecting in front of palaces
As waterfalls like National Anthem of China echoing

Ah Mt. Huangshan engraving in my mind and dream
Either is it the unique sun
Or the particular moon in the sky
How many brilliant and twinkling stars hanging on the sky
You must contain the charming beauty of the same number

아름다운 황산

그대의 산은 검은 눈동자로 하여금
어머니의 마음을 생각하게 하고
그대의 풍경은 천하의 친구들이 노래하며
아름다운 미래를 노래한다

구름바다가 국화마냥 피어나고
온천이 당시마냥 흘러나오며
송석은 화표마냥 서있고
폭포가 국가처럼 울린다

아 황산 마음속의 황산
그대는 태양 곁에 태양인가
아니면 달 곁에 달인가
하늘위에 몇개의 빛나는 별이 있으면
그대는 그만큼 아름다운가를 가진다



前言

“后山上，前山下”，可让您的黄山风景区之旅有渐入佳境的感觉。因为以始信峰、狮子峰为主的娇艳的后山多奇松，多石趣，多美轮美奂的松石组合，著名的有黑虎松、连理松、探海松、竖琴松、团结松，有猴子观海、仙人晒靴、飞来石，有十八罗汉朝南海、仙人下棋、梦笔生花，等等。而以莲花峰、天都峰为主的华美的前山，更是妙不可言，松景石趣不仅多，而且还特别壮观，甚至由山峰直接构成：如鳌鱼峰、耕云峰、鲫鱼背，等等。声震寰宇的迎客松亦在前山之中。让我们在后山的起点——云谷寺，跨上天马一样的缆车，飞越黄山的东海，登上白鹅岭，义无反顾地投入黄山的怀抱吧！如诗如画如梦如幻的路线——始信峰、狮子峰、光明顶、莲花峰、天都峰，正在七彩的朝霞晚霞中，缤纷的云海浓雾中，缠绵的风霜雨雪中，喷香的琼花瑶草中，深情款款地等着我们：前进吧，爬山吧，手脚并用也没有关系——黄山天下无双的美丽，属于每一个愿意亲近她的游客。

Preface

“Back Mountain up and Front Mountain down” can make your travel to Huangshan more wonderful. Because in the back mountain which is mainly known for the Beginning to Believe Peak and the Lion Peak, there are many rare pines, queer stones and many magnificent combination of stones and pines. There are some other famous scenic spots such as Black Tiger Pine, Couple Pine, Pine Stretching towards Sea, Harp Pine, Solidarity Pine, Monkey Viewing the Sea, Immortals Solarize Boots and Flying over Rock. Here you can also appreciate the Eighteen Archats Worshipping at South Sea, Immortals Playing Chess, Flower Grown out of a Writing Brush Rock and so on. While the gayest front mountain which is mainly known for the Lotus Peak and the Heavenly Capital Peak is more fantastic. There are also many pine scenery and queer rocks which are very grand, some of which are directly made up of mountain peaks: such as Turtle Peak, Tillage Clouds Peak, Crucian's Back and so on. Moreover, those prominent Welcoming Guest Pines are also among the front mountain. From the starting point of the back mountain Prominent — Temple in the Cloud Valley, let us enter the cable car like a celestial horse, fly over the East Sea of Huangshan, climb up the White Goose Ridge and

happily fling ourselves into the bosom of Huangshan! The routes like poem and painting — Beginning to Believe Peak, Lion Peak, Bright Summit, Lotus Peak and Heavenly Capital Peak are waiting soulfully for us, in the colorful sunglow, in the riotously profuse sea clouds and mist, in the lingering wind and rain and in the fragrant flowers and grass. Go ahead, go climbing! Don't worry with both your hands and feet. The unparalleled beauty of Huangshan belongs to every tourist who is willing to be close to it.



前書き

「裏山から登り、表山より下りる」こうすると黄山風景区の旅が進むごとに、だんだんと趣が増してくる。なぜなら始信峰、獅子峰はあでやかな裏山の代表で、奇松や怪石が多く存在しており、代わる代わるたくさんの美しい松と石の組み合わせを見ることができるからだ。有名な黒虎松、連理松、探海松、豎琴松、團結松、海を眺める猿、仙人の干した靴、飛来石、十八羅漢の南海、将棋をさす仙人、才筆などがある。そして蓮花峰、天都峰ははでやかで美しい表山の代表で、その美しさは言葉で言い表すことができないほどである。松の景観と怪石ばかりではなく、山頂だけで構成された特別雄大な景色を見ることができる。例えば鼈魚峰、耕雲峰、フナノ背など。名前をとどろかせている迎客松も表山にある。裏山の出発点——雲谷寺、天馬のようなケーブルカーに乗り、黄山の東海を飛び越え、白鵝嶺を登り、黄山の懷に抱かれよう！

詩・絵画・夢・幻のコース——始信峰、獅子峰、光明峰、蓮花峰、天都峰は七色の朝霞・夜の霞、雲海・深い霧、まわりつく風・霜・雨・雪、香しく美しい花・草の中、我々を待っている。さあ、進もう。登ろう。手と足を使っても構わない——黄山は天下一の美しい山、その美しさはここを訪れた黄山を愛する旅行者のものなのだから。



서 언

“뒤산상, 앞산하”는 황산관광으로 하여금 절정에 들어선 느낌을 줄 것이다. 시신봉은 뒤산의 대표작으로서 뒤산에는 기송기석들이 아름다운 조합을 이루고 있다. 하지만 연화봉, 천도봉을 위주로한 앞산의 아름다움은 더 말할바가 없다. 기송기석들이 많을 뿐만 아니라 경치 또한 장관인데 예를 들면 오어봉(오어가 금거부기를 등에 업다), 개운봉(다람쥐가 천도를 따다) 등 기이한 봉들로 이루어 졌다. 함께 뒤산의 출발점-운곡사에서 천마와 같은 케이블카를 타고 황산의 동해를 날아넘어 백아령에 올라 황산의 품에 안기여 보자. 시와도 같고 그림과도 같으며 꿈과도 같고 환상과도 같은 노선-시신봉, 사자봉, 광명정, 연화봉, 천도봉, 칠색아침저녁노을속에서 찬란한 운해의 질은 안개속에서 멋진 바람과 비서리속에서, 코를 찌르는 꽃과 풀의 향기속에서 우리를 후덥게 기다리고 있다. 전진하자! 토틀아오르자! 손발같이 써도 상관없다. 황산의 천하무쌍의 아름다움은 황산과 접근하고 싶어하는 매 한분 한분에게 소유될 것이다.



华夏魂魄——黄山全景

Soul of China — Mt. Huangshan Panorama

中国の魂——黄山の全景

화하혼백—황산전경







黄海神韵

Mt. Huangshan in the Sea of Clouds

黄山雲海の風格と趣

황해신운



十丈花开一万围——北海神韵

Flowers in Full Bloom — Charm of the North Sea

1万人が作る10丈の美しい花——北海の艶やかな姿

십장화개일만위——북해신운



走来 黄山

走来 走来 黑眼睛一样黑的山 莲花一样白的雾
从新安古郡的栈道上 轩辕炼丹的神话中
国画一样地走来 一样地向我走来
奇松仿佛丰姿绰约的绝唱 怪石恰似亭亭玉立的主题

走来 走来 黑头发一样黑的山 梨花一样白的雾
从新安江畔的山歌里 九华山寨的钟鼓前
日出一样地走来 一样地向我走来
云海仿佛翩若惊鸿的身影 温泉恰似吐气如兰的胸怀

走来 走来 瀑布搀扶碧潭的神奇
走来 走来 千峰连理万壑的精彩
啊 星月迷人的升起 升起巍峨多姿的仙境
山路醉人的舒展 舒展方圆千里的美丽
舒展方圆千里的美丽





云霞明灭或可睹——玉屏仙境

Hides and Reappears in the Clouds — Jade Screen Fairyland

彩雲の明暗——玉屏峰の仙境

구름과 노을이 가물거리거나 볼수있다—옥명선경

始信峰

“不到始信峰，不见黄山松”，言下之意，始信峰一带的黄山松又多又好且有引路的功用。离缆车白鹅岭站，沿一条北向的山路行不多远，即可遇到一棵威风凛凛的大树——黑虎松；继续往北，过“在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝”的连理松，还有龙爪松，即可到始信峰。由于一九七九年七月十三日，国家领导人邓小平曾经登临，所以，始信峰前的观景台有“伟人台”之称。站在伟人台上，可上观相映成趣的始信峰上的探海松和卧龙松，前赏风姿绰约的石笋峰及右下的辕门松——也就是有“雪中王子”之称的竖琴松。离竖琴松右拐下行，从石笋峰前绕过，路会在一组龙头虎身豹尾般的名叫“三生石”的石趣前戛然而止。在此，向前观赏“十八罗汉朝南海”，回眸“仙人下棋”两组令人叫绝的松石组合最为理想。

Beginning to Believe Peak

“Without approaching the Beginning to Believe Peak, you can't see the Huangshan pines.” That is, here there are many beautiful Huangshan pines which can direct the road. Get off from the cable car in the White Goose Ridge, and walk northward not so far, you can see a big tree — Black Tiger Pine; go northward further, and pass the Couple Pine with the famous poems “That we wished to fly in heaven, two birds with the wings of one, And to grow together on the earth, two branches of one tree” and the Dragon Claw Pine, you can get to the Beginning to Believe Peak. Because on July 13th, 1979, the leader Deng Xiaoping once came, the scenery—observing platform at the front of the Beginning to Believe Peak also has the name of great man platform. Standing there, you can look up to enjoy the Pine Stretching towards Sea and Dragon Lying Pine, also look forward to see the elegant Stalagmite Peak and Yuanmen Pine on the right below, which is the so-called Harp Pine named “prince in the snow”. Turn right from the Harp Pine and walk down and go round the front of the Stalagmite Peak, the road will come to an end before a set of queer rocks named “Triple Life Rocks” which have dragon head, tiger body and leopard tail. Here is an ideal place for you to appreciate two perfect pine—rock combination. You can look up to see “the Eighteen Arhats Worshipping at South Sea” and back to enjoy “the Immortals Playing Chess”.

始信峰

『始信峰に行かなければ、黄山の松は見ることができない』始信峰一帯は素晴らしい松が多く、道案内の作用も持つ。白鵝嶺駅を出て、道を北へ向かうと、すぐに一本の凜とした大きな松に出会う——黒虎松である。そのまま北へ進み、『空を飛ぶ翼を広げた鳥、地には連理の枝』の連理松・竜爪松を通り過ぎると、そこはもう始信峰である。1979年7月13日、中国国家主席鄧小平がここを訪れたことから、始信峰の前にある展望台は、偉人台と呼ばれている。偉人台より、始信峰を見上げると、互いに引き立てあって趣を増している探海松と臥竜松を見ることができる。目の前には、しなやかな美しい姿をした石筍峰とその右下に轅門松を見ることができる——これぞ『雪の中の王子』の名称を持つ竖琴松である。竖琴松を離れ、道を右へ下に進み、石筍松の手前を迂回すると、頭が竜、体が虎、尾が豹のような石『三生石』に行く手をさえぎられる。その向こうに『十八羅漢の南海』、振り返ると『将棋をさす仙人』を見ることができる。この観賞法が最も理想的であろう。

시신봉

“시신봉에 오르지 않으면 황산송을 보지 못한다”의 말뜻은 시신봉근처의 황산송은 많고도 길안내하는 작용에도 좋다. 백아령 케이블카 역에서 곧게 북쪽을 향한 길로 가면 멀지 않다. 그러면 한그루의 위풍당당한 큰 나무-흑호송을 볼수 있다. 북쪽으로 계속가면 “하늘에서도 땅에서도 한쌍의 금슬 좋은 부부가 되고싶다”의 연리송지나서 용좌송을 지나면 즉시 시신봉에 도착할수 있다. 1979년 7월 13일 국가영도인 등소평께서 왕림하시므로 시신봉을 관경대라고 부른다. 위인대위에 서서 재밌게 시신봉위의 탐해송과 와용송을 바라볼수도 있고 앞으로 자세가 탁월한 석인봉과 오른쪽 아래에 있는 원문송 즉 “설중와자”라고 불리우는 입금송도 볼수 있다. 석인봉 앞으로 에돌아 가면은 용머리에 범몸에 표범꼬리모양으로 된 “삼생석”이라는 기이한 바위를 보게 된다. 여기에서 시신봉이 끝이다. 바로 여기에서 “십팔나한조남해”와 “선인장기두기”을 볼수 있다.

黄山冬景

冰清玉洁的美丽
只一瞬就打动了
长天之上的太阳
只是不知
我从唐诗中采来的红豆
能不能代替玫瑰
献给你

北海雪霁

娇艳的山峰
请你告诉我
当如花的太阳升起的时候
还能不能 踏雪寻梅

► 石笋矼之晨
Stalagmite Bridge Morning
石筍橋の早朝
석순간아침



恰似飞燕号留仙——壹品峰

Beauty Feiyan Is Assumed as Fairy — First-class Peak

赵飛燕の称号『仙女』を与えられたよう——壹品峰

흡사이연 호유선—일품봉